


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Interkulturowość w literaturze i kulturze		8.0.12535	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Literatury i Kultury Niemieckiej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Eliza Szymańska			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		4	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		30 godzin - samodzielna lektura literatury przedmiotu;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		10 godzin - przygotowanie referatu;	
<b>Liczba godzin</b>		30 godzin - przygotowanie do zaliczenia (kolokwium).	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		niemiecki	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Analiza tekstów z dyskusją</li> <li>- Dyskusja</li> <li>- Referat</li> <li>- Wykład konwersatoryjny</li> <li>- Wykład z prezentacją multimedialną</li> </ul>		<b>Sposób zaliczenia</b>	
		Zaliczenie na ocenę	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja</li> <li>- kolokwium</li> <li>- referat</li> </ul>	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną na podstawie: <ul style="list-style-type: none"> <li>• kolokwium pisemnego (80% oceny zaliczeniowej);</li> <li>• przygotowanego referatu (20% oceny zaliczeniowej).</li> </ul>	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	obserwacja wypowiedzi podczas analizy tekstów z dyskusją	obserwacja wypowiedzi podczas wykładu konwersatoryjnego	obserwacja dyskusji	referat	kolokwium
	Wiedza				
K_W02		X			X
K_W05		X			X
K_W11		X			X
K_W16		X			X
	Umiejętności				
K_U01	X		X	X	
K_U02	X		X	X	
K_U06	X		X		X
K_U09	X		X		X
K_U10	X		X	X	X
K_U11	X		X		X
K_U13				X	
K_U15				X	
K_U17			X		
K_U18			X		
	Kompetencje społeczne				
K_K01		X	X		
K_K05		X	X		

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**

**A. Wymagania formalne**

brak

**B. Wymagania wstępne**

Umiejętność analizy i interpretacji dzieł literackich.

**Cele kształcenia**

Celem przedmiotu jest:

- zapoznanie studentów z zagadnieniem interkulturowości na przykładzie polsko-niemieckich relacji w literaturze, teatrze i filmie,
- ćwiczenie sprawności w posługiwaniu się terminologią z dziedziny interkulturowości w analizie dzieł kultury,
- ćwiczenie umiejętności wystąpień ustnych.

**Treści programowe**

teorie kultury, koncepcja interkulturowości (Struktur der Interkulturalität; Definition(en) der Interkulturalität; Interkulturalität versus Transkulturalität), podstawowe pojęcia, związane z interkulturowością: obcość (Alienität), inność (Alterität), hybrydyczność, liminalność, kultury w procesie migracji (migracja a kultura lokalna, kwestia homogeniczności kultury w obrębie przestrzeni geograficznej, etniczacja, dychotomia obcy-swój, globalizacja jako proces kulturowy, mobilność kulturowa), zarys historii migracji z Polski do Niemiec (uwarunkowania polityczno-prawne, sytuacja gospodarcza, kwestie socjalne, kwestie społeczne), interkulturowość w literaturze (polska literatura (e)migracyjna w Niemczech) interkulturowość w teatrze (działalność polskich teatrów (e)migracyjnych w Niemczech), interkulturowość w kinie (polsko-niemieckie koprodukcje, obraz Polski w filmie niemieckim, obraz Niemiec w filmie polskim).

**Wykaz literatury**

**A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):**

- Paulina Schulz: Literatur als Heimat.
- Brygida Helbig-Mischewski: Anioły i świnie w Berlinie!
- Alice Bota: Wir neuen Deutschen (Polen-Fragmente).
- Alexandra Tobor: Sitzen vier Polen im Auto.
- Radek Knapp: Der Mann, der Luft zum Frühstück aß.

**B. Literatura uzupełniająca**

- H. R. Yousefi, I. Braun: Interkulturalität. Eine interdisziplinäre Einführung. WBG Darmstadt 2011.
- Wierlacher, A. Bogner: Handbuch interkulturelle Germanistik. J. B. Metzler Verlag Stuttgart 2003 (wybrane zagadnienia).
- J. Adam, H.-J. Hahn, L. Puchalski, I. Światłowska (red.): Transitraum Deutsch. Literatur und Kultur im transnationalen Zeit-alter. Neisse Verlag.

Wrocław 2007 (wybrane artykuły).

- P. Piaszczyński, K. M. Załuski (red.): Napisane w Niemczech - antologia. Geschrieben in Deutschland- Anthologie. Ignis e. V. Köln 2000.
- M. Zduniak-Wiktorowicz: Współczesny polski pisarz w Niemczech – doświadczenie, tożsamość, narracja. Wydawnictwo Poznańskie, Poznań 2010.
- W. Sting (red.): Irritation und Vermittlung. Theater in einer interkulturellen und multireligiösen Gesellschaft. LIT Verlag. Berlin 2010 (wybrane artykuły).
- H-P. Bayerdörfer (red.): Polnisch-deutsche Theaterbeziehungen seit dem Zweiten Weltkrieg. Tübingen 1998 (wybrane artykuły).
- M. Sugiera (red.): Ein schweriger Dialog: polnisch-deutsch-österreichische Teaterkontakte nach 1945. Księgarnia Akademicka. Kraków 2000 (wybrane artykuły).
- M. Terkessidis: Interkultur. Suhrkamp Verlag Berlin 2010 (wybrane rozdziały).
- O. Langenohl, R. Poole, M. Weinberg (red.): Transkulturalität. Klassische Texte. transcript Verlag. Bielefeld 2012 (wybrane artykuły).
- W. Schneider (red.): Theater und Migration. transcript Verlag. Bielefeld 2011 (wybrane artykuły).
- R. Zenderowski, K. Cebul, M. Krycki (red.): Międzynarodowe stosunki kulturalne. Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa 2010 (wybrane zagadnienia).
- E. Szymańska: Berliński „Teatr migrantów” Olka Witta a program interkultury [w:] Ewa Tedorowicz-Helmann, Janina Gesche (red.) przy współpracy Marion Brandt: Między językami, kulturami, literaturami. Polska literatura (e)migracyjna w Berlinie i Sztokholmie po 1981 roku. Sztokholm 2013, s. 133-146.
- E. Szymańska: „Transformtheater” Henryka Baranowskiego i „Teatr Kreatur” Andrzeja Worona jako przykłady dialogu interkulturowego [w:] Ewa Tedorowicz-Helmann, Janina Gesche (red.) przy współpracy Marion Brandt: Między językami, kulturami, literaturami. Polska literatura (e)migracyjna w Berlinie i Sztokholmie po 1981 roku. Sztokholm 2013, s. 147-157.
- E. Szymańska: Theater und Migration – Olek Witts „Theater der Migranten“ aus interkultureller Perspektive [w:] Miłostława Borzyszkowska-Szewczyk, Eliza Szymańska, Anastasia Telaak (red.): Bild-Reflexion-Dialog. Interkulturelle Perspektiven in der Literatur und im Theater. Gdańsk 2014, s. 245-256.
- E. Szymańska: Transkulturalität in Henryk Baranowskis Autobiographie In Richtung des Prospero [w:] Bernd Neumann, Andrzej Talarczyk (red.): „Nicht von hier und doch nicht fremd“. Autobiographisches Schreiben über die Herkunft aus einem anderen Land. Ein polnisch-deutsch-norwegisches Symposium. Aachen 2015, S. 169-181.
- E. Szymańska: Die Erfahrung der Liminalität in Aleksandra Tobors Roman Sitzen vier Polen im Auto. Teutonische Abenteuer [w:] „GERMANICA WRATISLAVIENSIA” Nr. 141. Wrocław 2016, S. 123-134.
- E. Szymańska: Die Erfahrung der Migration - Literatur als Heimat von Paulina Schulz aus interkultureller Perspektive In: „Polilog. Studia Neofilologiczne“ Nr. 6. Słupsk 2016, S. 179-186.
- E. Szymańska: „Nowi Niemcy” (?) - refleksje o byciu migrantem w twórczości autorek o polskich korzeniach [w:] Anna Majkiewicz, Monika Wolting (red.), Pisarze i pisarki polskiego pochodzenia w Niemczech i w Austrii. (Post)migracja - tożsamość - transkultura. Transfer. Reception Studies, Nr. 4/2019, Częstochowa, s. 109-121.
- E. Szymańska: Interkulturelle Theaterstrategien. Polnisches (E)Migrantentheater in Deutschland. Gdańsk 2021.

<b>Kierunkowe efekty uczenia się</b>	<b>Wiedza</b>
K_W02, K_W05, K_W11, K_W16 K_U01, K_U02, K_U06, K_U09, K_U10, K_U11, K_U13, K_U15, K_U17, K_U18 K_K01, K_K05	K_W02, K_W05, K_W11, K_W16 Student: • rozróżnia pojęcia interkulturowości, transkulturowości, multikulturowości (K_W02), • zna podstawową terminologię filologiczną w języku niemieckim z zakresu interkulturowości (K_W02), • ma uporządkowaną wiedzę ogólną, dotyczącą teorii interkulturowości (K_W05), • rozpoznaje i charakteryzuje powiązania interkulturowe w wybranych tekstach literatury, wybranych przedstawieniach teatralnych oraz filmach (K_W05), • zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji tekstów literackich, przedstawień teatralnych oraz filmów w kontekście interkulturowości (K_W11), • ma podstawową wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu kulturalnym Polski i Niemiec oraz jego wzajemnych powiązaniach (K_W16).
	<b>Umiejętności</b>
	K_U01, K_U02, K_U06, K_U09, K_U10, K_U11, K_U13, K_U15, K_U17, K_U18 Student: • potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje na temat interkulturowości w literaturze i kulturze z wykorzystaniem różnych źródeł mówionych i pisanych (K_U01), • posiada podstawowe umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie zagadnień interkulturowości w literaturze i kulturze (K_U02), • posługuje się pojęciami z zakresu interkulturowości, transkulturowości i multikulturowości (K_U06),

- potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi, paradygmatami badawczymi i pojęciami właściwymi dla zagadnienia interkulturowości w literaturze i kulturze (K\_U09),
- ma umiejętność merytorycznego uzasadniania formułowanych tez na temat zagadnień interkulturowości w wybranych tekstach literackich, przedstawieniach teatralnych i filmach (K\_U10),
- analizuje i interpretuje powiązania interkulturowe na przykładzie wybranych tekstów literackich, przedstawień teatralnych i filmów (K\_U11),
- posiada umiejętność przygotowania wystąpień ustnych w języku obcym, właściwym dla danego kierunku z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych a także różnych źródeł (K\_U13),
- zna język niemiecki na poziomie C1 Europejskiego Systemu Oceny Kształcenia Językowego (K\_U15),
- potrafi współpracować z innymi studentami w ramach wyznaczonych zadań grupowych (K\_U17),
- rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się z zakresu badań nad interkulturowością (K\_U18).

#### Kompetencje społeczne (postawy)

K\_K01, K\_K05

Student:

- zna zakres posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, podchodzi krytycznie do przekazywanych i odbieranych treści (K\_K01),
- ma świadomość znaczenia refleksji filologicznej dla kształtowania się więzi społecznych (K\_K05).

#### Kontakt

eliza.szymanska@ug.edu.pl